

**Európska konvencia o sociálnom zabezpečení
a Dodatková dohoda pre aplikáciu Európskej konvencie o sociálnom
zabezpečení.**

Paríž, 14. decembra, 1972

Členské štáty Rady Európy, ktoré sú signatármi tohto dokumentu :

- zvažujúc, že cieľom Rady Európy je dosiahnuť väčšiu jednotu medzi jej členmi, zvlášť za účelom úľahčenia sociálneho pokroku;
- zvažujúc, že multilaterálna koordinácia legislatívy o sociálnom zabezpečení je jedným z prostriedkov na dosiahnutie tohto cieľa;
- zvažujúc, že Európsky zákonník o sociálnom zabezpečení, ktorého podpisovanie bolo zahájené 16. apríla 1964, stanovuje v Článku 73, že Zmluvné strany sa v rámci tohto Zákonníka budú snažiť vytvoriť dohodou špeciálny dokument, ktorý by riadil otázky súvisiace so sociálnymi zabezpečením cudzincov a prisťahovalcov, najmä či sa s nimi zaobchádza rovnako, ako s vlastnými občanmi a či sa dodržiavajú nadobudnuté práva, ako aj tie, ktoré sú v procese nadobúdania;
- potvrdzujúc princíp rovnosti v zaobchádzaní s občanmi Zmluvných strán, utečencami a osobami bez štátneho občianstva, v zmysle legislatívy každej Zmluvnej strany o sociálnom zabezpečení, ako aj princíp, že každá Zmluvná strana bude rešpektovať zásadu, že dávky stanovené legislatívou o sociálnom zabezpečení musia byť dodržiavané aj napriek akékoľvek zmene miesta pobytu chránenej osoby na území ktorejkoľvek zo Zmluvných strán a princípy, ktoré zdôrazňujú nielen určité ustanovenia Európskej sociálnej charty, ale aj iných konvencií Medzinárodnej organizácie práce,

sa dohodli na nasledovnom:

**Titul I. - Všeobecné ustanovenia
Článok 1.**

Pre účely tejto Zmluvy:

a/ pojem "Zmluvné strany" znamená ktorýkoľvek štát, ktorý deponoval dokument pre ratifikáciu, prijatie alebo vstup, v zhode s ustanoveniami Článku 75., Odstavca 1., alebo Článku 77.;

b/ pojmy "územie Zmluvnej strany" alebo "občan Zmluvnej strany" sú definované v Prílohe I; každá Zmluvná strana podá správu, v zhode s ustanoveniami Článku 81., Odstavca 1., o akomkoľvek doplnku, ktorý sa má urobiť k Prílohe I.;

c/ pojem "legislatíva" znamená akékoľvek zákony, smernice a iné zákonné dokumenty, ktoré sú v platnosti v dobe podpisu tejto Konvencie, alebo môžu vstúpiť do platnosti následne, na celom území, alebo ktorejkoľvek časti územia každej Zmluvnej strany a ktoré sa vzťahujú na súčasť a sústavu sociálneho zabezpečenia špecifikované v Článku 2., Odstavcoch 1. a 2.;

d/ pojem "konvencia o sociálnom zabezpečení" znamená ktorýkoľvek bilaterálny alebo multilaterálny dokument, ktorým sa dve alebo viacej Zmluvných strán výhradne zaväzujú, resp. sa môžu zaviazat', a akýkoľvek multilaterálny dokument, ktorým sa zaväzujú, resp. sa následne môžu zaviazat', prinajmenej dve Zmluvné strany a jeden alebo viac štátov, a to pre oblasť sociálneho zabezpečenia, pri rešpektovaní všetkých alebo niektorých súčastí a schém špecifikovaných v Článku 2., Odstavcoch 1. a 2., ako aj akýchkoľvek dohôd uzatvorených v zmysle uvedených listín;

e/ pojem "kompetentná úradná moc" znamená ministra, ministrov alebo iných činiteľov zodpovedných za sústavu sociálneho zabezpečenia, na celom území, alebo na časti územia každej zo Zmluvných strán;

f/ pojem "inštitúcia" znamená orgán alebo úradnú moc, zodpovedajúcu za aplikáciu celej legislatívy, resp. jej časti, každou zo Zmluvných strán;

g/ pojem "kompetentná inštitúcia" znamená:

i. vo vzťahu k sústave sociálneho poistenia, inštitúciu, v ktorej je dotyčná osoba poistená v čase, keď si nárokuje na dávku, alebo inštitúciu, v prípade ktorej má právo, aby od nej dostávala dávku, resp. by takéto právo mohla mať, keby mala byť na území Zmluvnej strany, kde inštitúcia je umiestená; alebo inštitúciu určenú kompetentnou úradnou mocou dotyčnej Zmluvnej strany;

ii. vo vzťahu k sústave inej, akou je projekt sociálneho poistenia, alebo vo vzťahu k sústave rodinných dávok, inštitúciu ustanovenú kompetentnou úradnou mocou dotyčnej Zmluvnej strany;

iii. vo vzťahu k sústave týkajúcej sa zamestnávateľovej povinnosti ohľadom dávok spomenutých v Článku 2., Odstavci 1., povinnosti či už zamestnávateľa, jeho poisťovateľa, resp. v prípade, že takito nie sú, orgánu alebo úradu menovaného kompetentnou výkonnou mocou dotyčnej Zmluvnej strany;

h/ pojem "kompetentný štát" znamená Zmluvnú stranu, na území ktorej sa kompetentná inštitúcia nachádza;

i/ pojem "pobyt" znamená riadny pobyt;

j/ pojem "dočasný pobyt" znamená časovo obmedzený pobyt;

k/ pojem " inštitúcia v mieste pobytu" znamená inštitúciu splnomocnenú Zmluvnou stranou, legislatíve ktorej podlieha, a to k tomu, aby vyplácala príslušné dávky na mieste pobytu, alebo, ak takáto inštitúcia nie je, je ňou inštitúcia menovaná kompetentnou úradnou mocou dotyčnej Zmluvnej strany;

l/ pojem "inštitúcia v mieste dočasného pobytu" znamená inštitúciu splnomocnenú Zmluvnou stranou, legislatíve ktorej podlieha, a to k tomu, aby vyplácala uvažované príspevky na mieste dočasného pobytu, alebo ak takáto inštitúcia nie je, je ňou inštitúcia menovaná kompetentnou úradnou mocou dotyčnej Zmluvnej strany;

m/ pojem "pracovník" znamená zamestnanú osobu alebo súkromne podnikajúcu osobu alebo osobu, za akú ju považuje legislatíva dotyčnej Zmluvnej strany, ak v tejto Konvencii nie je stanovené inak;

n/ pojem "pracujúci z pohraničia" znamená zamestnanú osobu, ktorá je zamestnaná na území jednej Zmluvnej strany, a má pobyt na území inej Zmluvnej strany, kam sa v zásade vracia každý deň alebo prinajmenej raz do týždňa; za predpokladu, že:

i. pokiaľ sa týka vzťahov medzi Francúzskom a Zmluvnými stranami hraničiacimi s Francúzskom, uvažovaná osoba musí na to, aby bola považovaná za pracujúceho z pohraničia, mať pobyt a byť zamestnaná v pásme, ktorého šírka v zásade nepresahuje 20 km na každej strane spoločnej hranice;

ii. pracujúci z pohraničného pásma, ktorý je zamestnaný na území jednej Zmluvnej strany v podniku, ktorý je jeho riadnym zamestnávateľom, a ktorý je týmto podnikom vyslaný na prácu mimo pohraničnej oblasti, a to či už v rámci územia tej istej Zmluvnej strany alebo územia inej Zmluvnej strany, pre obdobie, u ktorého sa predpokladá, že nebude trvať dlhšie ako 4 mesiace, si udrží štatút pracovníka z pohraničia na obdobie nie dlhšie ako 4 mesiace;

o/ pojem "utečenec" má význam určený Článkom 1., Odstavcom A., Konvencie o utečeneckom štatúte, podpísanej v Ženeve 28. júla 1951 a Článkom 1., Odstavcom 2. Protokolu o utečeneckom štatúte z 31. januára 1967, bez akéhokoľvek geografického obmedzenia;

p/ pojem "osoba bez štátneho občianstva" má význam určený Článkom 1. Konvencie o štatúte osôb bez štátneho občianstva, utvorenej v New Yorku 28. septembra 1954;

q/ pojem "rodinní príslušníci" znamená osoby, ktoré sú takto definované, alebo za takéto uznávané, alebo označené ako členovia domácnosti, a to zo strany inštitúcie, zodpovednej za platenie dávok, alebo v prípadoch, ktoré sú uvedené v Článku 21., Odstavci 1., pododstavcoch a. a c. a v Článku 24., Odstavci 6., legislatívou Zmluvnej strany, na území ktorej majú pobyt; tuná sa však táto legislatíva vzťahuje iba na osoby žijúce s uvažovanou osobou ako členovia rodiny alebo členovia domácnosti. Táto podmienka sa považuje za splnenú, ak tieto osoby sú vydržiavané hlavne zo strany uvažovanej osoby;

r/ pojem "osoby, ktoré prežili" znamená osoby definované, alebo za takéto uznávané, legislatívou, ktorá poskytuje dávky; pričom však legislatíva považuje za ľudí, ktorí prežili, iba tie osoby, ktoré žili so zomrelým. Táto podmienka sa považuje za splnenú, ak uvažované osoby boli vydržiavané hlavne zo strany zomrelého;

s/ pojem "poistné obdobie" znamená obdobie príspevkov, zamestnania, pracovnej činnosti alebo pobytu tak, ako sú definované alebo uznávané za poistné obdobia legislatívou, v pôsobnosti ktorej sú zavŕšené, ako aj akékoľvek iné obdobia, pokiaľ ich legislatíva považuje za ekvivalenty poistných období;

t/ pojmy "obdobia zamestnania" a "obdobia pracovnej činnosti" znamenajú obdobia, definované alebo za takéto uznávané legislatívou, v pôsobnosti ktorej sú zavŕšené, ako aj akékoľvek iné obdobia, pokiaľ ich legislatíva považuje za ekvivalenty období zamestnania alebo pracovnej činnosti;

u/ pojem "obdobia pobytu" znamená obdobia pobytu tak, ako sú definované, alebo za aké ich uznáva legislatíva, v pôsobnosti ktorej boli zavŕšené.

v/ pojem "dávky" a "penzie" znamenajú všetky dávky alebo penzie vrátane všetkých za to pokladaných zložiek, poskytovaných z verejných fondov, a všetky zvýšenia, revalvačné finančné čiastky alebo prídavné čiastky, ak v tejto Konvencii nie je stanovené inak a všetky dávky udelené za účelom udržiavania alebo vylepšovania zárobkovej schopnosti. Takéto paušálne, sumárne dávky sa vyplácajú namiesto penzie a tam, kde je to praktizovateľné, sú to rôzne platby robené cestou refundovania alebo príspevkov;

w/ pojem "rodinná výpomoc" znamená periodické príspevky v hotovosti poskytované podľa počtu a veku detí; výraz "rodinné dávky" znamená všetky dávky v naturáliách alebo v hotovosti poskytované na kompenzáciu výdavkov na zabezpečenie rodiny, s výnimkou špeciálnych dávok pri narodení, ktoré sú explicitne vylúčené v Prílohe II.; každá zainteresovaná Zmluvná strana oznámi v zmysle ustanovení Článku 81., Odstavca 1., každý doplnok k Prílohe II., týkajúci sa špeciálnych dávok pri narodení, v zmysle ustanovení tejto legislatívy;

x/ pojem "dávka pri úmrtí" znamená každú paušálnu sumu, ktorá sa vypláca v prípade úmrtia, inú, ako dávky paušálnej sumy uvádzané v pododstavcoch tohto článku;

y/ pojem "príspevkový" sa vzťahuje na dávky, udelenie ktorých závisí od priamej finančnej participácie chránených osôb alebo ich zamestnávateľa, alebo na kvalifikačné obdobie pracovnej činnosti a na legislatívu a sústavu, ktoré takéto príspevky

poskytujú; poskytovanie dávok nezávislých na priamej finančnej participácii chránených osôb alebo ich zamestnávateľa, alebo pre kvalifikačné obdobie pracovnej činnosti, legislatívu alebo sústavy, podľa ktorých sa tieto výhradne udeľujú, sa označujú ako "nepríspevkové".

z/ pojem "dávky udeľované v zmysle prechodných dohôd" znamená dávky poskytované osobám, ktoré presiahli danú vekovú hranicu v deň vstúpenia do platnosti aplikovateľnej legislatívy, alebo dávky poskytované dočasne, pri zväžení udalostí, ktoré sa udiali, alebo období, ktoré boli dovŕšené mimo súčasných hraníc územia Zmluvnej strany.

Článok 2.

1. Táto Konvencia sa vzťahuje na všetku legislatívu, riadiacu nasledujúce súčasti sociálneho zabezpečenia:

- a/** dávky v chorobe a materstve;
- b/** invalidné dávky;
- c/** starobné dávky;
- d/** dávky osobám, ktoré prežili;
- e/** dávky pri pracovných úrazoch a chorobách z povolania;
- f/** dávky pri úmrtí;
- g/** dávky v nezamestnanosti
- h/** rodinné dávky.

2. Táto Konvencia sa vzťahuje na všetky všeobecné sústavy sociálneho zabezpečenia a špeciálne sústavy, či už príspevkové, alebo nepríspevkové, vrátane sústav určujúcich zodpovednosť zamestnávateľa, a to z hľadiska dávok, na ktoré sa vzťahuje predchádzajúci odstavec. Bilaterálne alebo multilaterálne zmluvy medzi dvomi alebo viacerými Zmluvnými stranami určia, nakoľko je to možné, podmienky, za ktorých táto Konvencia sa bude vzťahovať na sústavy vytvorené cestou kolektívnych dohôd a ktoré sa stali povinnými z rozhodnutia verejnej úradnej moci.

3. Pokiaľ ide o sústavy, vzťahujúce sa na moreplavcov, ustanovenia Titulu III. tejto Konvencie budú aplikované bez prejedúcie voči legislatíve ktorejkoľvek Zmluvnej strany, určujúcej zodpovednosť vlastníkov lodí, ktorí sa považujú za zamestnancov pre účely aplikácie tejto Konvencie.

4. Táto Konvencia sa nevzťahuje na sústavy sociálnej alebo lekárskej pomoci, na sústavy určené pre pomoc obetiam vojny alebo jej dôsledkov, alebo na špeciálne sústavy pre civilných štátnych úradníkov, alebo osoby, ktoré sa za nich považujú.

5. Táto Konvencia sa nevzťahuje na legislatívu určenú na uvedenie do platnosti konvencie osociálnom zabezpečení, uzatvorenej medzi Zmluvnými stranami a jedným alebo viacerými štátmi.

Článok 3.

1. Príloha II. špecifikuje, vo vzťahu ku každej zo Zmluvných strán, legislatívu a sústavy vzťahujúce sa na Článok 2., Odstavce 1. a 2.

2. Každá Zmluvná strana oznámi, v zhode s ustanoveniami Článku 81., Odseku 1., akékoľvek dodatky k Prílohe II., ako dôsledku prijatia novej legislatívy. Takýto oznam bude podaný do 3 mesiacov od dátumu zverejnenia takejto legislatívy, alebo v prípade, ak by legislatíva bola zverejnená pred dátumom ratifikácie tejto Konvencie, v deň dátumu ratifikácie.

Článok 4.

1. Ustanovenia tejto Konvencie sa vzťahujú na :

- a.** osoby, ktoré podliehajú, resp. podliehali legislatíve jednej alebo viacerých Zmluvných strán a sú občanmi Zmluvnej strany, alebo sú utečencami, alebo osobami bez štátnej príslušnosti, ktoré majú pobyt na území Zmluvnej strany, ako aj na ich rodinných príslušníkov a na ich ľudí, ktorí prežili;
- b.** na osoby, ktoré prežili a ktoré podliehajú legislatíve jednej alebo viacerých Zmluvných strán, bez ohľadu na národnosť takýchto osôb, pričom tieto osoby, ktoré prežili, sú občanmi Zmluvnej strany, alebo utečencami, alebo osobami bez štátneho občianstva, ktoré majú pobyt na území Zmluvnej strany;
- c.** bez prejedúcie voči Článku 2., Odseku 4., na civilných štátnych úradníkov a osoby, ktoré sa za takýchto považujú v zmysle legislatívy dotýčajúcej Zmluvnej strany, pokiaľ podliehajú ktorejkoľvek legislatíve tejto Zmluvnej strany, na ktorú sa Konvencia vzťahuje,

2. Bez ohľadu na ustanovenia pododstavca c. predchádzajúceho odstavca, kategórie osôb (iných ako sú členovia zborov služieb diplomatických misií alebo konzulárnych úradov a osoby zamestnané v súkromných službách funkcionárov takýchto misií alebo úradov), ktorým Viedenská konvencia o diplomatických vzťahoch a Viedenská konvencia o konzulárnych vzťahoch udeľujú výnimku z ustanovení o sociálnom zabezpečení, platnom v prijímajúcom štáte, nebudú mať osôh z ustanovení tejto Konvencie.

Článok 5.

1. Podliehajúci ustanoveniam Článku 6, táto Konvencia nahrádza, vo vzťahu k osobám, na ktoré sa vzťahuje, akékoľvek konvencie osociálnom zabezpečení viažúce:

- a.** dve alebo viac Zmluvných strán výlučne; alebo
- b.** prinajmenej dve Zmluvné strany a jeden alebo viac iných štátov vo vzťahu k prípadom nevyžadujúcim zásah zo strany inštitúcie jedného zo štátov naposledy uvedených.

2. Avšak, kde aplikácie určitých ustanovení tejto Konvencie podlieha záveru bilaterálnych alebo multilaterálnych dohôd, ustanovenia konvencií, na ktoré sa odvolávajú pododseky a. a b. predchádzajúceho odseku zostávajú v platnosti, pokiaľ takéto dohody nenadobudnú platnosť.

Článok 6.

1. Ustanovenia tejto Konvencie neovplyvnia záväzky vyplývajúce z ktorejkoľvek konvencie prijatej Medzinárodnou konferenciou práce.

2. Táto Konvencia neovplyvní ustanovenia osociálnom zabezpečení Zmluvy z 25. marca 1957, ktorá zriadila Európske ekonomické spoločenstvo, ani asociačné dohody predvídané touto Zmluvou, ani opatrenia podniknuté pri aplikácii takýchto ustanovení.

3. Bez ohľadu na ustanovenia Článku 5,, odseku 1., dve alebo viacej Zmluvných strán môžu udržiavať v platnosti, cestou vzájomnej dohody a pri vzájomnom rešpektovaní, ustanovenia konvencií osociálnom zabezpečení, ktorými sú viazané tým, že sú špecifikované v Prílohe III., alebo, v prípade ustanovení vzťahujúcich sa na aplikáciu týchto konvencií, cestou ich špecifikovania v prílohe k Dodatkovej zmluve pre aplikáciu tejto Konvencie.

4. Táto Konvencia sa však bude vzťahovať na všetky prípady vyžadujúce zásah zo strany inštitúcie Zmluvných strán iných, ako tých, ktoré sú viazané ustanoveniami, na ktoré sa vzťahuje Odstavec 2. alebo Odstavec 3. tohto článku, ako aj na prípady osôb, ktoré sú oprávnené nárokovat' si na dávky v zmysle tejto Konvencie a na ktoré sa výhradne nevzťahujú spomenuté ustanovenia.

5. Dve alebo viacej Zmluvných strán, ktoré sú viazané ustanoveniami špecifikovanými v Prílohe III., môžu, cestou vzájomnej dohody a pri vzájomnom rešpektovaní, urobiť' náležité doplnky k tejto prílohe s tým, že ich oznámia v zmysle s ustanovení Článku 81,, odstavca 1.

Článok 7.

1. Dve alebo viaceré Zmluvné strany môžu, ak to bude nutné, navzájom uzatvoriť' konvencie osociálnom zabezpečení, založené na princípoch tejto Konvencie.

2. Každá Zmluvná strana oznámi, v zmysle ustanovení Článku 81., Odstavca 1, každú konvenciu, ktorú by uzatvorila v pôsobnosti predchádzajúceho odstavca, a každý následný dodatok k takejto konvencii, alebo jej vypovedanie. Takéto oznámenie bude dodané do 3 mesiacov odo dňa nabudnutia platnosti takejto konvencie alebo jej dodatku, alebo odo dňa, v ktorom výpoveď' nabúda platnosť.

Článok 8.

1. Ak v tejto Konvencii nebude špecifikované inak, osoby, ktoré majú miesto pobytu na území Zmluvnej strany a na ktoré sa Konvencia vzťahuje, budú mať rovnaké práva a povinnosti, v zmysle legislatívy každej Zmluvnej strany, ako občania tejto Strany.

2. Avšak nárok na nepríspevkové dávky, výška ktorých nezávisí na na dĺžke ukončených období pobytu, môže byť' podmienený tým, či poberateľ mal pobyt na území dotýčnej Zmluvnej strany, alebo, v prípade, ak poberateľmi sú osoby, ktoré prežili, zasa tým, či zomrelí tam mali pobyt v období, ktoré nemožno stanoviť:

- a.** na viac ako 6 mesiacov bezprostredne predchádzajúcich podaniu žiadosti na materské dávky a podporu v nezamestnanosti;
- b.** na viac ako 5 za sebou nasledujúcich rokov, ktoré bezprostredne predchádzali podaniu žiadosti na invalidné dávky, alebo ktoré bezprostredne predchádzali smrti, ak ide o dávky pre osoby, ktoré prežili;
- c.** na viac ako 10 rokov vo veku medzi 16 rokmi a penzijným vekom, pričom možno požadovať, aby podaniu žiadosti bezprostredne predchádzalo 5 rokov, ak ide o starobné dávky.

3. Ak osoba nespĺňa podmienky stanovené v pododstavci b. alebo pododstavci c. predchádzajúceho odstavca, avšak táto podlieha, (resp. ak sa jedná o dávky pre "osobu, ktorá prežila" - jej príbuzný zomrelý podliehal -), legislatíve dotýčnej Zmluvnej strany v období najmenej jedného roku, potom taká osoba (resp. "osoby, ktoré prežili" a ktoré mali takýchto zomrelých príbuzných), budú mať tým nemenej, bez prejudície voči ustanoveniam Článku 27., nárok na dávky vypočítané na základe plnej dávky a až do sumy ju neprekračujúcej:

- a.** v prípade invalidných dávok alebo dávok pri zomretí, a to úmerne pomeru počtu rokov pobytu završených dotýčnou osobou alebo zomrelým podliehajúcimi spomenutej legislatíve medzi dátumom dosiahnutia veku 16 rokov a dátumom jeho (jej) pracovnej neschopnosti s následnou invaliditou alebo smrťou, k dvom tretinám počtu rokov deliacich tieto dva dátumy, bez ohľadu na roky, ktoré nasledovali po dosiahnutí dôchodkového veku;
- b.** v prípade starobného dôchodku, úmerne pomeru počtu rokov pobytu dovřených dotýčnou osobou podliehajúcou spomenutej legislatíve medzi dátumom, v ktorom dosiahli vek 16 rokov a penzijný vek, k tridsiatim rokom.

4. Príloha IV. špecifikuje pre každú dotýčnú Zmluvnú stranu dávky, poskytované v zmysle jej legislatívy, na ktoré sú aplikovateľné ustanovenia Odstavca 2. a Odstavca 3. tohto Článku.

5. Každá dotýčná Zmluvná strana oznámi, v zmysle ustanovení Článku 81., Odstavca 1., akýkoľvek dodatok, ktorý má byť' urobený k Prílohe IV. Ak takýto dodatok vyplýva z prijatia novej legislatívy, takýto oznam treba urobiť' do 3 mesiacov od dátumu zverejnenia tejto legislatívy, alebo v prípade legislatívy zverejnenej pred dátumom ratifikácie tejto Konvencie, v deň ratifikácie.

6. Ustanovenia Odstavca 1. tohto článku neovplyvnia legislatívu žiadnej Zmluvnej strany, pokiaľ' sa týka jej participácie na administratívne sociálneho zabezpečenia alebo jej členstva v tribunáloch pre sociálne zabezpečenie.

7. Môžu byť' prijaté špeciálne opatrenia týkajúce sa participácie na dobrovoľnom poistení alebo voliteľnom kontinuálnom poistení osôb, ktoré nemajú pobyt na území dotýčnej Zmluvnej strany, alebo nároku na dávky podliehajúce prechodným dohodám špecifikovaným v Prílohe VII.

Článok 9.

1. Prospech z ustanovení konvencií osociálnom zabezpečení, ktoré zostávajú v platnosti v zmysle účinnosti Článku 6., Odstavca 3., a ustanovení konvencií osociálnom zabezpečení, uzatvorených v pôsobnosti Článku 7., Odstavca 1, môže byť rozšírený, ak dôjde k dohode záväznej pre Strany, aj na občanov každej zo Zmluvných strán.
2. Príloha V. špecifikuje ustanovenia konvencií o sociálnom zabezpečení, ktoré zostávajú v platnosti v zmysle pôsobnosti Článku 6., Odstavca 3., a ktorých aplikácie je potrebné rozšíriť v zmysle Odstavca 1. tohto článku, na občanov každej zo Zmluvných strán.
3. Dotyčné Zmluvné strany oznámia, v zmysle ustanovení Článku 81., Odstavca 1., ustanovenia konvencií osociálnom zabezpečení, ktoré uzatvorili v pôsobnosti Článku 7., Odstavca 1., a ktorých aplikovateľnosť bola rozšírená, v zmysle Odstavca 1. tohto článku, aj na občanov každej zo Zmluvných strán. Ustanovenia spomenutých konvencií budú uvedené v Prílohe V.
4. Dve alebo viac Zmluvných strán, viazaných ustanoveniami špecifikovanými v Prílohe V., môžu po vzájomnej dohode a pri vzájomnom rešpektovaní, urobiť vhodné dodatky k tejto prílohe tým, že takéto oznámia v zmysle ustanovení Článku 81., Odstavca 1.

Článok 10.

Ak legislatíva Zmluvnej strany vstupuje do dobrovoľného poistenia alebo voliteľného kontinuálneho poistenia, podmienených dovŕšením poistných období, inštitúcia, ktorá aplikuje túto legislatívu, započíta v nevyhnutnom rozsahu poistné obdobia dovŕšené v pôsobnosti legislatívy ktorejkoľvek inej strany, a to s cieľom spojiť tieto obdobia dohromady, a kde je to potrebné, aj za obdobia pobytu ukončené po dosiahnutí veku 16 rokov, a na ktoré sa vzťahuje nepríspevková sústava ktorejkoľvek inej Zmluvnej strany, a to tak, akoby boli poistnými obdobiami ukončenými v pôsobnosti legislatívy prvej Strany.

Článok 11.

1. Ak v Konvencii nie je špecifikované inak, žiadne invalidné dávky v hotovosti, žiadne starobné dávky v hotovosti alebo dávky v hotovosti pre osoby, ktoré prežili, žiadne penzie z titulu pracovných úrazov alebo chorôb z povolania, ani žiadne dávky pri úmrtí splatné v pôsobnosti legislatívy jednej alebo viacerých Zmluvných strán, nebudú podliehať redukcii, modifikácii, zrušeniu, obmedzeniu alebo prepadnutiu z dôvodu skutočnosti, že poberateľ má pobyť na území Zmluvnej strany inom, akým je územie, na ktorom sídli inštitúcia zodpovedná za platenie.
2. Avšak bez ohľadu na ustanovenia Článku 8., Odstavcov 1. a 2., invalidné a starobné dávky alebo dávky pre osoby, ktoré prežili, špecifikované v Prílohe IV., budú kalkulované v zmysle ustanovení pododstavca a. alebo b. Odstavca 3. spomenutého Článku 8., a v prípade potreby, tzn. ak poberateľ má pobyť na území Zmluvnej strany inom, akým je územie, na ktorom sídli inštitúcia, ktorá je zodpovedná za platenie.
3. Ustanovenia Odstavcov 1. a 2. tohto článku sa nevzťahujú na nasledovné dávky, pokiaľ sú tieto špecifikované v Prílohe VI.:
 - a. špeciálne nepríspevkové dávky poskytované invalidom, ktorí sú neschopní zarábať si na živobytie;
 - b. špeciálne nepríspevkové dávky poskytované osobám, ktoré nemajú nárok na normálne dávky;
 - c. dávky poskytované v zmysle prechodných dohôd;
 - d. špeciálne dávky poskytované ako pomoc v prípade núdze.
4. Každá dotyčná Zmluvná strana oznámia, v zmysle ustanovení Článku 81., Odstavca 1., každý dodatok, ktorý chystá urobiť k Prílohe VI. Ak takýto dodatok vyplýva z prijatia novej legislatívy, takýto oznam treba urobiť do 3 mesiacov odo dňa zverejnenia tejto legislatívy, alebo ak legislatíva bola zverejnená pred dátumom ratifikácie tejto Konvencie, v deň ratifikácie.
5. V prípadoch, kedy v dôsledku legislatívy Zmluvnej strany sa splácanie príspevkov stáva závislým na tom, či dotyčná osoba prestala podliehať povinnému poisteniu, takáto podmienka sa bude považovať za nespĺnenú až potiaľ, kým táto osoba podlieha povinnému poisteniu v zmysle legislatívy ktorejkoľvek inej Zmluvnej strany.
6. Zmluvné strany určia prostredníctvom bilaterálnych alebo multilaterálnych dohôd podmienky vyplácania dávok, na ktoré sa vzťahuje Odstavec 1. tohto článku, náležiacich osobám, ktoré užívajú práva dané touto Konvenciou osobám, ktoré majú pobyť na území štátu, ktorý nie je Zmluvnou stranou.

Článok 12.

Pravidlá, ktorými sa riadia zmeny vo výške dávok a ktoré sú zakotvené v legislatíve Zmluvnej strany, budú aplikovateľné na dávky splatné v pôsobnosti takejto legislatívy a v zmysle ustanovení tejto Konvencie.

Článok 13.

1. S výnimkou invalidných, starobných dávok, dávok osobám, ktoré prežili, alebo boli postihnuté chorobou z povolania, a ktoré sú vyplácané inštitúciami dvoch alebo viacerých Zmluvných strán v zmysle ustanovení Článku 29. alebo Článku 47, pododstavca b. tejto Konvencie, neudelia, ani nezabezpečia udržanie nároku na viacero dávok tej istej povahy alebo viacero dávok vzťahujúcich sa na jedno a to isté obdobie povinného poistenia.
2. Ustanovenia legislatívy Zmluvnej strany pre redukcii, zrušenie alebo obmedzenie dávok v prípadoch, keď dochádza k prekryvaniu s inými dávkami alebo iným príjmom, alebo z dôvodov podnikateľskej aktivity, sa budú týkať aj poberateľa vo vzťahu k dávkam, získaným v pôsobnosti legislatívy inej Zmluvnej strany alebo vo vzťahu k získanému príjmu alebo zamestnaniu vykonávanému na území inej Zmluvnej strany. Toto pravidlo sa však nebude vzťahovať na dávky rovnakej povahy splatné z dôvodov invalidity, staroby, v prípadoch osôb, ktoré prežili, alebo boli postihnuté chorobou z povolania, a to inštitúciami dvoch alebo viacerých Zmluvných strán v zmysle ustanovení Článku 29. alebo Článku 47., pododstavca b.